



VĂN PHÒNG Cha Giám Quản
Lm Dominic Phạm Trọng Phúc, C.Ss.R.
2121 N. Denton Dr., Carrollton,
TX 75006 / **ĐT. 972-446-3461**
Khẩn cấp **520-465-4414**
Fax 972-446-9551
NHÀ XỨ: 1313 Newport Dr., Carrollton,
TX 75006
www.thanhtamdallas.org

CHƯƠNG TRÌNH THÁNH LỄ

Chúa Nhật: 9:00; 11:00 sáng,
12:30 trưa (trong mùa học)
và 5:30 (chiều Thứ Bảy hôm trước)
Ngày thường: 6:30 chiều. Riêng
Sáng Thứ Bảy: 8:00
Lễ buộc: 9:00 sáng; 6:30 chiều và 6:30
(chiều ngày hôm trước)

BÍ TÍCH RỬA TỘI

3:30 chiều Thứ Bảy đầu tháng

BÍ TÍCH GIẢI TỘI

4:00 - 5:00 chiều Thứ Bảy

BÍ TÍCH HÔN NHÂN

Liên lạc với Cha Giám Quản trước 6 tháng
và phải có chứng chỉ đã học lớp dự bị
hôn nhân.

BÍ TÍCH XỨC DẦU THÁNH

Khi cần xin liên lạc với Cha Giám Quản

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi
nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập
giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin liên lạc
với Cha Giám Quản hoặc Hội Đồng Mục
Vụ để gia nhập Cộng Đoàn Dân Chúa.



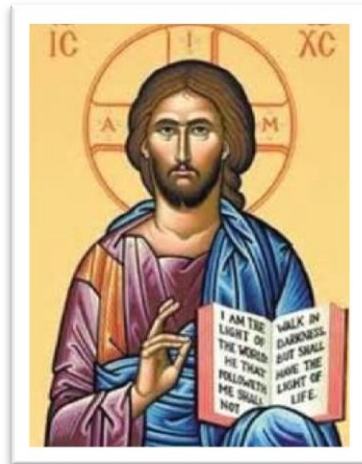
TÂM THƯ MỤC VỤ

TUÂN GIỮ LỆ LUẬT CHÚA

Kính thưa Quý ÔB và ACE,

Các bài đọc Phụng vụ Lời Chúa của ngày Chúa nhật 22 mùa Thường niên hôm nay nhấn mạnh đến việc tuân giữ Lệ luật Chúa để được hưởng phúc lành của Người.

Bài đọc I thuật lại lời nhắn nhủ của ông Môsê dành cho dân Israel là hãy thực hành Lệ luật mà Thiên Chúa ban cho họ. Lệ luật Chúa qua Thập Giới là do Thiên Chúa ban chứ không phải là sản phẩm trí tuệ của con người. Và Thiên Chúa là Đấng duy nhất biết những gì tốt lành cho con người đã vì yêu thương họ nên Người ban cho họ Lệ luật. Chúng ta được nghe là việc giữ Lệ luật Chúa ban là điều kiện để cho



họ được vào Đất Hứa.

Trong bài đọc II, chúng ta nghe được lời giáo huấn là Lời Chúa có sức cứu độ linh hồn các tín hữu. Thánh Giacôbê khuyên nhủ các tín hữu hãy khiêm tốn đón nhận Lời Chúa đã được gieo vào trong lòng họ. Lời Chúa thật sự giúp cho các tín hữu phân biệt sự thật khỏi những sự gian trá làm mê hoặc lòng người. Thánh Giacôbê nhấn mạnh điều cần thiết là phải thực hành Lời Chúa: “Anh em hãy đem Lời ấy ra thực hành, chứ đừng nghe suông mà lừa dối chính mình.”

Chúng ta hiểu là các giới răn, Lệ luật của Chúa hay Lời Chúa ban cho chúng ta không phải là để học thuộc lòng, cũng không phải chỉ để nghe suông. Nhưng quan trọng hơn hết chính là sự vâng phục và thực hành Lời của Chúa. Chính vì sự thực hành này mà các tín hữu được dẫn dắt trên con đường khôn ngoan và hưởng nhận ơn cứu độ. Chúa Giêsu cũng đã dạy bảo người nào lắng nghe và thực hành Lời Chúa thì đó là người khôn ngoan biết xây nhà mình trên đá.

Ở mọi thời đại, người nào cũng đều mong muốn sống hạnh phúc. Và chúng ta biết là không thể tìm kiếm hạnh phúc riêng cho bản thân mình mà lại làm điều sai xấu cho người khác được. Con đường sống tìm kiếm hạnh phúc cũng là con đường sống biết giữ các Lệ luật của Chúa. Không thể tìm và có hạnh phúc vững bền được nếu như chúng ta sống không tôn thờ Thiên Chúa và không có lòng biết ơn Người. Sẽ không có hạnh phúc khi chúng ta xem thường vô ơn đối với cha mẹ hay những ai hướng dẫn dạy bảo và chăm sóc chúng ta. Không thể có hạnh phúc đích thật bằng cách chà đạp nhân phẩm và cuộc sống của người khác bằng bạo lực hay lấy đi mạng sống của người khác tùy tiện hay không công bình.

Để cuộc sống với nhau có sự an hoà và tôn trọng sự công bình thì con người không thể sống trong sự gian dối, dâm dục hay lấy cắp, chiếm đoạt.

Trong bài Tin Mừng, khi suy xét đến việc giữ tập tục và lề luật, Chúa Giêsu đã muốn dạy con người chúng ta phải để ý đến 3 điều quan trọng. Các biệt phái, luật sĩ chú trọng đến những lề luật tập tục thanh tẩy tay chân trước khi ăn và đã dùng những tiêu chuẩn giữ luật thanh tẩy này để chê bai trách móc Chúa Giêsu và các tông đồ. Chúa Giêsu thấu suốt tâm hồn con người nên đã phê phán thái độ thờ phượng Thiên Chúa bằng môi miệng bên ngoài này. Con người có thể lừa lọc kẻ khác bằng lối sống giả hình nhưng không thể nào che dấu được Thiên Chúa là Đấng toàn năng. Một sai trái khác mà Chúa Giêsu đề cập đến là sự vịn vào truyền thống để huỷ bỏ Lề Luật Chúa. Không phải là Chúa Giêsu muốn huỷ bỏ truyền thống hay xem thường truyền thống nhưng Ngài muốn cho con người nhận ra là Luật Chúa phải ưu tiên và trên cả truyền thống, tập tục và luật lệ của con người.

Điều quan trọng hơn hết mà Chúa Giêsu muốn nhấn mạnh là sự thanh sạch của tâm hồn con người. Chúa muốn con người chú trọng thanh tẩy tâm hồn của mình và điều này cần thiết hơn việc thanh tẩy tay chân hay đồ dùng bên ngoài. Chúa Giêsu lôi kéo sự chú ý về sự thanh sạch không nằm ở sự hời hợt bề ngoài nhưng cần phải để ý đến sự thanh sạch ở trong sâu thẳm tâm hồn con người. Ngài đề cập đến những thứ bên trong lòng người xuất phát ra những suy tính xấu: tà dâm, trộm cắp, giết người, ngoại tình, tham lam, độc ác, xảo trá, trác táng, ganh tỵ, phỉ báng, kiêu ngạo, ngông cuồng... Và đó là những thứ làm cho con người ra ô ւế.

Các kinh sư và biệt phái khi chú trọng đến việc thanh tẩy bên ngoài vì có lẽ muốn che đậy những sai trái gian tà ô ւế trong tâm hồn. Có lẽ họ nghĩ rằng không người nào thấy được thái độ sống ích kỷ, gian tham của họ. Và có lẽ khi chú trọng bên ngoài thì họ sẽ dễ vênh váo vì muốn được những tiếng khen của người đời dành cho họ.

Chúng ta nhận ra điều Chúa muốn dạy chúng ta là con người phải chú trọng đến việc thanh tẩy tâm hồn, đến sự thanh sạch nơi sâu thẳm của tâm hồn con người. Sự thanh sạch của tâm hồn mới là điều chính yếu. Sự sai trái, dơ bẩn, ô ւế của tâm hồn luôn luôn nghiêm trọng và đáng sợ hơn những sự ô ւế ở bên ngoài do đồ ăn thức uống.

Xin Chúa cho chúng ta được sự khiêm nhường và hoán cải luôn để đón nhận sự thanh luyện của Chúa mà nhờ đó chúng ta trở nên thanh sạch trước mặt Chúa.

Kính thưa Quý Ông và ACE,

Xin mọi người tiếp tục cầu nguyện cho việc bầu chọn người vào Hội Đồng Mục Vụ và Ban Thường Vụ cho nhiệm kỳ sắp tới tại giáo xứ. Xin mọi người ý thức trách nhiệm chung và quan tâm vào công việc chung này. Xin Chúa soi sáng ban ơn để cho chúng ta thực hiện điều Chúa muốn và xin Đức Trinh Nữ Maria luôn chuyển cầu phù giúp để việc bầu chọn người được tiến triển theo thánh ý Chúa.

Lm Giám quản Dominic Phạm Trọng Phúc, C.Ss.R.



Lịch Zhung Ự Trong Tuần

- 30-8: Chúa Nhật thứ 22 mùa Thường niên năm B.
31-8: Thứ Hai trong tuần 22 mùa Thường niên.
01-9: Thứ Ba trong tuần 22 mùa Thường niên.
02-9: Thứ Tư trong tuần 22 mùa Thường niên.
03-9: Thứ Năm, lễ Thánh Ghêgôriô Cả, Giáo hoàng, Tiến sĩ. Lễ nhớ.
04-9: Thứ Sáu trong tuần 22 mùa Thường niên.
05-9: Thứ Bảy trong tuần 22 mùa Thường niên.
06-9: Chúa Nhật thứ 23 mùa Thường niên năm B.

Hội vào thứ Năm, ngày 27/8 và tổ chức mừng bốn mạng vào ngày Chúa nhật, 30/8. Xin Chúa qua sự chuyển cầu của Đức Mẹ và thánh Monica thương ban cho Quý vị và gia đình có được sự bình yên, tình yêu và hạnh phúc.

KÍNH LÒNG CHÚA THƯƠNG XÓT

Vào lúc 3 giờ chiều Chúa nhật 30/8/2015, Giáo xứ có buổi chầu Thánh thể và đọc Kinh Lòng Chúa Thương Xót để cầu nguyện cho cá nhân, gia đình, giáo xứ, thế giới và Giáo hội hoàn vũ được cảm nghiệm tình yêu thứ tha của Thiên Chúa. Xin mời mọi người tham dự.

SINH HOẠT THÁNG 9 CỦA ĐOÀN LIÊN MINH THÁNH TÂM

Kính mời Quý Vị Cố vấn và Đoàn viên Liên Minh Thánh Tâm đến tham dự:

- Họp thứ Bảy đầu tháng ngày 5/9/2015 lúc 9 giờ sáng tại Phòng họp Hội trường Giáo xứ.

- Rước Ảnh Thánh Tâm và đọc kinh lúc 3 giờ chiều Chúa nhật đầu tháng 6/9/2015 tại tư gia Anh Vũ Đình Hậu,

Thông Báo



CHÚC MỪNG HỘI CÁC BÀ MẸ CÔNG GIÁO

Giáo xứ chúc mừng quý vị trong Hội Các Bà Mẹ Công Giáo của giáo xứ trong dịp mừng bốn mạng thánh Monica của

địa chỉ 1409 Brookside Dr. Carrollton, TX 75007, điện thoại (214) 714-4321.

- Thánh lễ Thứ Sáu Đầu Tháng ngày 4/9/2015 tại Nhà thờ lúc 6:30 pm.

LỚP DỰ BỊ HÔN NHÂN MÙA THU 2015

Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp ở Garland sẽ khai giảng Khóa Dự Bị Hôn Nhân Mùa Thu 2015 vào chiều thứ Sáu 11/9/2015 lúc 7 PM, tại Trung Tâm Thánh An Phong. Những ai có dự định thành hôn cần ghi danh theo học khóa này.

Khóa học nói tiếng Việt và được tổ chức thành 4 buổi trong 2 cuối tuần liên tiếp:

- Thứ Sáu 11/9 từ 7 PM – 9:30 PM; thứ Bảy 12/9 từ 8:30 AM – 5 PM
- Thứ Sáu 18/9 từ 7 PM – 9:30 PM; thứ Bảy 19/9 từ 8:30 AM – 5 PM

Các học viên chỉ được cấp Chứng chỉ nếu theo học từ buổi đầu và tham dự đủ các giờ học.

Xin ghi danh tại Văn phòng Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp ở địa chỉ 2121 W Apollo Rd, Garland, TX 75044. Nếu có thắc mắc, xin gọi (972) 414-7073.

KHAI GIẢNG NĂM HỌC MỚI 2015-2016

Ngày Khai giảng của năm học mới 2015-2016 là Chúa nhật, 13/9/2015. Chương trình như sau:

- Nghi thức khai giảng: 9:00 am tại Hội Trường
- HỌP phụ huynh và Staff: 9:20 am tại Hội Trường
- HỌP phụ huynh và các thầy cô giáo: 9:40 am tại các lớp học.
- Các em học tiết thứ hai (11:00 am – 12:15 pm)
- Thánh lễ Thiếu nhi: 12:30 pm.

Trong năm học, vào các ngày Chúa nhật khi các em có đi học, giáo xứ sẽ có lễ Thiếu nhi vào lúc 12:30 pm.

THAM GIA CA ĐOÀN THIẾU NHI

Phụ huynh nào có các con em ham thích ca hát và từ 6 tuổi trở lên muốn tham gia ca đoàn Thiếu Nhi, xin ghi danh cho con em mình vào hai ngày Chúa Nhật, ngày 30 tháng 8 và ngày 6 tháng 9. Ngày 30 tháng 8 là ngày ghi danh và cũng là ngày tập hát đầu tiên để chuẩn bị cho Thánh Lễ Thiếu Nhi đầu năm học.

- Giờ ghi danh: 10:15 am
- Giờ tập hát: 10:30 am – 10:55 am.
- Nơi ghi danh và tập hát: trong Hội Trường gần phòng tập hát Thiếu Nhi năm ngoái.

HỌP VÀ HUẤN LUYỆN BAN THỪA TÁC VIÊN THÁNH THỂ

Xin mời Quý Vị trong Ban Thừa Tác Viên Thánh Thể Ngoại Thường (Extraordinary Ministers of Holy Communion) đến dự buổi họp và huấn luyện tại nhà thờ ngay sau thánh lễ sáng (9:00 am) của ngày Chúa nhật, 30 tháng 08. Xin mọi thành viên thu xếp tham dự buổi họp huấn luyện này.

GHI DANH CHO NĂM HỌC MỚI 2015-2016

Xin các phụ huynh nào chưa ghi danh cho các con em của mình và muốn cho các con của mình học Giáo lý, Việt ngữ hay sinh hoạt Thiếu Nhi Thánh Thể tại giáo xứ thì có thể ghi danh cho các con em của mình vào các ngày Chúa nhật sau đây: ngày 16/08/2015 và 23/08/2015. Ngày ghi danh trễ là Chúa nhật, 30 tháng 08, 2015.

Học Giáo lý và Việt ngữ tại Trường Thánh Tôma Thiện:

Học phí là: \$140 cho một em. \$120 cho em thứ hai trở đi. (Ví dụ: Một gia đình có 2 em, thì tổng cộng là \$260). **Ghi Danh Trễ:** \$160 cho một em. \$140 cho em thứ hai trở đi.

Thiếu Nhi Thánh Thể

\$30 cho mỗi em. (Không có sự khác biệt số tiền khi ghi danh trễ).

Khi ghi danh học cho các con em, xin Phụ Huynh đem theo giấy chứng nhận rửa tội.

CUNG NGHINH & ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG ĐỨC MẸ

Những gia đình nào muốn rước tượng Đức Mẹ để đọc Kinh Tôn Vương hằng tuần lúc 6 giờ chiều Chúa nhật, xin liên lạc với Ông Sứ (214) 552-7724 hoặc Anh Tiến (469) 230-6662.

* Chúa nhật 30/8/2015: Đọc kinh Kính Đức Mẹ lúc 6 giờ chiều tại tư gia AC Hùng/Chi. Địa chỉ: 5616 Glenview Ln., The Colony, TX 75056. Điện thoại: (214) 783-6030.

* Chúa nhật 06/9/2015: Đọc kinh Kính Đức Mẹ lúc 6 giờ chiều tại tư gia ÔB Sơn & Lý. Địa chỉ: 3003 Glenhollow Cir., Carrollton, TX. Điện thoại: (214) 783-4106.

GIA ĐÌNH DÂNG CỦA LỄ

** Thứ Bảy 29/8

Lễ 5:30 PM: Gia đình Tập Nguyễn

** Chúa Nhật 30/8

Lễ 9 AM: Gia đình Alan Phạm

Lễ 11 AM: Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

** Thứ Bảy 05/9

Lễ 5:30 PM: Gia đình An Nguyễn

** Chúa Nhật 06/9

Lễ 9 AM: Gia đình Dan Phạm

Lễ 11 AM: Gia đình Bình Nguyễn

BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUA

Giáo Xứ chúng ta trong tuần qua Chúa Nhật 23 tháng 8, 2015 đã nhận được \$6,513 (gồm \$5,745 trong bì thư và ngoài bì thư \$679 tiền dâng cúng của các em là \$89). Xin Chúa thưởng công bội hậu cho tất cả những ai đã dâng lên Chúa bao công lao này như của lễ tạ ơn Chúa. ☐

*I am the
LIGHT
of the World.
WHOEVER
follows me will never
walk in DARKNESS,
but will have the
LIGHT of Life.*
- JOHN 8:12

GLOBAL DENTAL

FAMILY DENTIST - ORTHODONTICS - IMPLANTS
www.annatrandds.com Since 1989

ANNA-TU TRẦN DDS
TUÂN-ANH TRẦN DDS
PAULO THUẬN NGUYỄN DMD

1220 N. JOSEY LN, SUITE 106,
CARROLLTON, TX 75006

972-416-9239

KỸ LƯỢNG - KINH NGHIỆM - TẬN TÂM

NHẬN MEDICAID - BẢO HIỂM - CREDIT CARDS

HealthSource® America's Chiropractor

Bác Sĩ PHẠM VĂN TÂM, D.C.

Chuyên Điều Trị:

- ✓ Tai Nạn Xe Cộ
- ✓ Đau Nhức Do Nghề Nghiệp
- ✓ Đau Thần Kinh Toạ
- ✓ Đau lan truyền xuống Chân hoặc Tay
- ✓ Đau Vai, Đau Lưng, Đau Cổ, Nhức Đầu

1311 E. Beltline Rd. #7, Carrollton, TX
Tel: 972-992-1699 / 972-417-0651


www.healthsourceofcarrolltonsw.com

Nhận hầu hết các loại Bảo Hiểm (Blue Cross Blue Shield, United Health Care, PHCS, Humana etc.)


CẦN THỢ NAILS

Tiệm ở Lewisville cần nhiều thợ bết làm bột và tay chân nước, bao lương \$900/tuần, nghỉ ngày Chúa Nhật.

L/L c. Linh 469-441-3689



THE WIN SPINE CLINIC
Chiropractic - Auto Accident - Work Injuries



Bác sĩ: **Huy Nguyen**
Chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ, sởi lằm, và thể thao
- Đau lưng, đau cổ, nhức đầu kinh niên, đau thần kinh toạ
- Đau bắp thịt, sai trật khớp xương
- Đau bả vai và bong gân
- Phong thấp và đau quai hàm
- Chụp X-RAY.

1301 Justin Rd Suite 208
Lewisville, TX 75077
Office : 972-317-9300

www.chiropractorinlewisville.com



FARMERS
Huey(Hiếu) Nguyễn
Insurance Agent
469-230-1401 (Mobile)

5ST★R INSURANCE AGENCY
Auto ■ Home ■ Life ■ Business
972-505-3926 (Office) 214-441-1853 (Fax)
3021 N. Belt Line Rd, Irving, TX 75062-6878
hnguyen6@farmersagent.com




Medical Clinic of Farmers Branch
Monday-Friday 8am-6pm &
1st Saturday of each month 8am-2pm
12879 Josey Ln Suite 100, Farmers Branch, TX 75234
972-247-3600

Bác Sĩ Y Khoa **Dan Đình Nguyễn, D.O.**

- Chuyên về Gia Đình, Trẻ em, và Sức Khỏe Đàn Bà
- Nhận Bảo Hiểm, Medicare & Medicaid
- Xin cử tự nhiên đến, không cần lấy hẹn trước

Khám & Điều Trị:

- ☐ Chích ngừa trẻ em, người lớn, du lịch
- ☐ Bệnh phong thấp
- ☐ Bệnh cao máu
- ☐ Tim, thận, phổi
- ☐ Tiểu Đường
- ☐ Bệnh ngoài da
- ☐ Bệnh Tiêu Hoá
- ☐ Bệnh nhiễm trùng

BOSTON HARDWOOD FLOOR SERVICES

- ☐ Chuyên làm sàn gỗ - Hardwood Floors / COMMERCIAL & RESIDENTIAL
- ☐ Làm sàn cũ thành như mới
- ☐ Nhận sửa chữa, đóng đinh, dán keo, đánh bóng, staining, HANDS CRAPED LAMINATE..

* Đã hơn 15 năm kinh nghiệm trong nghề, bảo đảm sẽ hài lòng khách sau khi hoàn tất công việc.

ĐINH GIÁ MIỄN PHÍ, GIÁ CẢ PHẢI CHĂNG
~ Fully Insured ~

Xin liên lạc anh Lê Hy 972-899-0534

Advanced Dentistry

FAMILY • COSMETIC • IMPLANT DENTISTRY & ORTHODONTICS
3043 Old Denton Rd., #110, Carrollton, TX 75007


NHIỆT TÌNH - TẬN TÂM - KỸ LƯỢNG
Tiếng việt: 972-904-9392 / 972-242-8088
Monday-Friday 9am-6pm, Saturday & Sunday 9am-5pm

Dr. Diễm Nguyễn, D.D.S.
Dr. Nghi Trần, D.D.S., FICOD

Hội Viên: ✓ Academy of General Dentistry
✓ American Dental Association
✓ Texas Dental Association

GIÁ DISCOUNT ĐẶC BIỆT cho những người cao niên, du học sinh, sinh viên, hoàn cảnh khó khăn hoặc không có bảo hiểm.

Văn phòng có nhận Medicare AmeriGroup của người cao niên, Medicaid, Chip & PPO ins, có chương trình trả góp không tiền lãi



CẦN TUYỂN GẤP NHÂN VIÊN!

VAN

- * Có Bảo Hiểm Y Tế
- * 401K * Ổn định, đầy đủ thời giờ
- * Thân thiện, môi trường làm việc ổn định
- * Làm việc trong môi trường điều hòa không khí quanh năm!

FAX: 214-242-2626

OR APPLY IN PERSON AT: Located close to 183/
4828 READING ST DALLAS 75247 Irving Blvd area

GRAND OPENING



NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM
Pharmax
www.pharmaxTXgiant.com
pharmaxRXgiant@gmail.com

☐ GIÁ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG ☐ CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT

Tư Vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Đông Hương Sử Dụng Thuốc Bằng Tiếng Việt

- Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
- Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
- Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
- Nhận Medicare/ Medicaid/ Chip & hầu hết các loại bảo hiểm.

MÓN QUÀ KIỂU TRINH
3250 W. Walnut St. #106
Garland, TX 75042
Phone: 972-487-2252
Fax: 972-487-2258
Mon-Fri: 9:00am-6:00pm | Sat: 10:00am-2:00pm | Sun: closed

NHẬN DỊP KHAI TRƯƠNG, TRẦN TRỌNG KÍNH MỜI QUÝ VỊ ĐẾN NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM PHARMAX ĐỂ NHẬN QUÀ TẶNG: 1 LÒ TYLENOL, ADVIL (GENERIC), ASPIRIN HOẶC 1 CHAI DẦU XANH HIỆU CÓN O.



Mọi Dịch Vụ Địa Ốc, Xin Liên Lạc:
Nguyễn Minh, Realtor
(Thầy Minh Việt Ngữ)
DFW iRealty
972-567-6207
Email: minhn5212@gmail.com

NHÀ MỚI GIẢM GIÁ TỪ \$10K ĐẾN \$60K, HUD'S HOMES/FORECLOSURES GIÁ RẺ GỌI LIỀN. Có chương trình loan đặc biệt: 30% Down, KHÔNG CHECK CREDIT/INCOME.

CẦN THỢ NAILS

Tiệm North Irving khu Mỹ Trắng tip hậu bao lương cao. Chỗ làm vui vẻ. Cần nhiều thợ biết làm bột và tay chân nước, không phân biệt Nam/Nữ.
L/L 972-827-8855

Kathleen Pham, DMD
EXCEL DENTISTRY
General-Cosmetic, Orthodontic
951 W. Main St. #A, Lewisville, TX 75067-3515 Phone: 972-434-4300
www.excel-dentistry.com
Accept Medicaid, CHIP and Most Insurances



LET US HELP AVOID A PENALTY ON YOUR TAX RETURN
We are CERTIFIED agents, Call us for your FREE consultation

We offer the following services

MEDICARE ★ MEDICAID ★ CHIP ★ SNAP

RENTAL CARS NOW AVAILABLE

AUTO HOME LIFE COMMERCIAL & MEDICAL INSURANCE

ARLINGTON 1700 E. PIONEER PKWY #190 817.460.8899
FARMERS BRANCH 14500 Josey Ln. #101 972.417.9988
DALLAS 9750 WALNUT STREET #106 214.575.2750

DR. SMILE DENTISTRY


Quality Gentle Family
Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic Hoang, DDS
972-820-7294

- ☑ Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital
- ☑ Chữa răng dùng tia Laser
- ☑ Trồng răng & Nhổ răng khôn
- ☑ Chính Nha-Invisalign (niềng răng thẩm mỹ)
- ☑ Tẩy trắng răng nhanh ZOOM-AP (\$299)
- ☑ Răng bọc Sứ trong một buổi hẹn (CEREC Porcelain Crown) **25% Off** - Mỗi bệnh nhân mới

30% Off - cấ gia đình bệnh nhân mới

2741 Belt Line Rd., Carrollton, TX 75006
Nhận Bảo Hiểm, Medicaid, TX Chip, Discount Plans



TRAN AIR CONDITIONING

Nhận sửa tất cả các loại máy lạnh, máy sưởi cho tư gia và cơ sở thương mại

ĐINH GIÁ MIỄN PHÍ

- A/C AND HEATING
- WALK-IN COOLER
- FREEZER
- WATER HEATER
- REFRIGERATION

PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN TRÁCH NHIỆM

DAVID TRAN 214 783 2825
LIC#31482

Mọi chi tiết về quảng cáo xin liên lạc anh Nguyễn Văn Hùng (214) 926-9443 / Email: hxnguyen75@gmail.com